

Gioconda Belli

ΤΟ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΠΕΤΑΛΟΥΔΑΣ

με εικονογράφηση του
Wolf Erlbruch



Τυπώθηκε στην Ελλάδα με οικολογικά μελάνια και βερνίκι νερού,
σε χαρτί από βιώσιμα δάση, βιοδιασπώμενο, με ουδέτερο pH, λευκασμένο χωρίς χλώριο.

Τίτλος πρωτοτύπου: *El Taller de las Mariposas*

Για το κείμενο: © 1994 Gioconda Belli
c/o Guillermo Schavelzon & Asoc., Agencia Literaria, www.schavelzon.com

Για την εικονογράφηση: © 1994 Wolf Erlbruch
Πρώτη έκδοση στα γερμανικά: *Die Werkstatt der Schmetterlinge*
© 1994, Peter Hammer Verlag, Wuppertal
Greek language edition arranged through Mundt Agency, Düsseldorf

1η ελληνική έκδοση: Μάρτιος 2015
Απόδοση: Θεόφιλος Μπαχτσεβάνης
Τυπογραφική διόρθωση: Αρετή Μπουκάλα
Στοιχειοθεσία-σελιδοποίηση: Περικλής Δουβίτσας

ISBN 978-960-504-136-6

Για την ελληνική γλώσσα:
© Εκδόσεις ΝΕΦΕΛΗ - «Τσαλαπετεινός»
και Θεόφιλος Μπαχτσεβάνης
Ασκληπιού 6, 106 80 Αθήνα
Τηλ.: 2103639962, Fax: 2103623093, e-mail: info@nnet.gr

www.tsalapeteinos.com

Απόδοση: Θεόφιλος Μπαχτσεβάνης



Αυτό το παραμύθι είναι για την Απα-Μαρία,
που χαμογελάει σε κάθε πετάρισμα πεταλούδας.
Για τον Lutz και τη Salva, που τη βλέπουν πάντα
να χαμογελάει.



ΟΙ ΠΕΤΑΛΟΥΔΕΣ δεν έχουν σχεδόν καθόλου βάρος.
Είναι ανάλαφρες. Είναι σαν να τρεμοπαίζει μια ακτίδα του ήλιου,
σαν τα μάτια του ήλιου να τσούζουν κι εκείνος να βλεφαρίζει
κάθε λογής χρώματα.

Οι πεταλούδες έχουν τόσα χρώματα, που μοιάζουν να γεννήθηκαν
απ' το φτέρνισμα του ουράνιου τόξου ή να είναι τα κομματάκια του
που λείπουν όταν η άκρη του χάνεται στον ορίζοντα.

Πριν από πολύ καιρό δεν υπήρχαν πεταλούδες. Όπως δεν υπήρχαν
και πολλά άλλα πλάσματα, που περίμεναν κάποιος να τα δημιουργήσει.
Αυτό ήταν το έργο των Σχεδιαστών των Πάντων. Καθήκον τους ήταν να
σχεδιάσουν απ' τη μια τα ζώα κι απ' την άλλη τα φυτά, τα λουλούδια τους
και τους καρπούς τους. Απαγορευόταν όμως αυστηρά να δώσουν σε ζώα
χαρακτηριστικά φυτών και σε φυτά χαρακτηριστικά ζώων. Τα ζώα πρέπει
να είναι ζώα και τα φυτά, φυτά ήταν ο βασικός Κανόνας της Δημιουργίας.



Όντιλο ήταν ένας νεαρός ανήσυχος σχεδιαστής, πολύ εφευρετικός, με επιδέξια χέρια, που του άρεσε να πειραματίζεται και να δοκιμάζει το καθετί. Μαζί με λίγους φίλους του μαζεύονταν κρυφά σε μια σπηλιά στο δάσος και μιλούσαν

για τα θαυμαστά πλάσματα που θα μπορούσαν να δημιουργήσουν αν δεν υπήρχε εκείνος ο αυστηρός κανόνας.

«Ένα δέντρο που να κελαηδάει σαν πουλί ή ένα πτηνό που αντί για αυγά να κάνει φρούτα», έλεγε ο Όντιλο στους φίλους του.



ΚΡΥΦΗ λαχτάρα του Όντιλο όμως ήταν να φτιάξει ένα πλάσμα που να πετάει σαν πουλί και να είναι όμορφο σαν λουλούδι. Αυτό ήταν το μεγάλο του πάθος, αυτό απασχολούσε τις σκέψεις του μέρα-νύχτα, χωρίς ωστόσο να καταφέρνει, όσο κι αν προσπαθούσε, να του δώσει με τη φαντασία του μορφή.

Ο Όντιλο κι οι φίλοι του περνούσαν τόσο χρόνο στη σπηλιά, που η Σοφή Γερόντισσα, η επικεφαλής των Σχεδιαστών των Πάντων, ανησούχησε. Μια μέρα τους κάλεσε και τους μίλησε αυστηρά:

«Η τάξη του σύμπαντος βασίζεται στην αρμονία», είπε. «Η τελειότητα πηγάζει απ' την απλότητα. Όλα, όσο μικρά κι αν είναι, σχεδιάζονται με μεγάλη σοφία. Για να μάθετε πόσο σημαντικό είναι να υπακούτε στους Κανόνες της Δημιουργίας, αποφασίσαμε να σας αναθέσουμε μια καινούργια δουλειά», τους ανακοίνωσε.

Τράβηξε τις βαριές κουρτίνες της αίθουσας και στο βάθος αποκαλύφθηκε ένα παλιό, σκονισμένο εργαστήριο με τοίχους φτιαγμένους από ιστούς αράχνης.

«Από τώρα και στο εξής θα δουλεύετε στο Εργαστήριο των Εντόμων», τους είπε η Σοφή Γερόντισσα.

Το Εργαστήριο των Εντόμων είχε πολύ κακή φήμη μεταξύ των Σχεδιαστών των Πάντων. Το έβλεπαν με περιφρόνηση, γιατί τα έντομα ήταν μικρά, ενοχλούσαν και τσιμπούσαν τα μεγάλα ζώα ή ήταν βλαβερά για τα φυτά. Οι Σχεδιαστές των Εντόμων ήταν ντροπαλοί, φορούσαν χοντρά γυαλιά και ζούσαν απομονωμένοι από τους υπόλοιπους. Μεγαλύτερο επίτευγμά τους θεωρούσαν τη συμβολή τους στη δημιουργία της αράχνης – που όμως δεν είναι ακριβώς έντομο.

«Τα έντομα δεν είναι όμορφα!» διαμαρτυρήθηκε ο Όντιλο.

«Ποιος λέει ότι δεν μπορούν να είναι;» αντέτεινε η Γερόντισσα.

«Κάντε τα όμορφα εσείς. Έχετε όλη την ελευθερία να τα σχεδιάσετε όπως θέλετε. Μπορείτε να κάνετε έντομα που τραγουδούν ή που δεν τα ξεχωρίζεις από φυτά, που μοιάζουν με κλαδάκια ή με φύλλα. Να θυμάστε όμως: Τα ζώα πρέπει να είναι ζώα και τα φυτά, φυτά».